**Appendix 2**

**Classification of Source Text cues**

**Category 1: Small size and affect**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 1 | Luke was an easy baby. He slept most peaceably in the **little room** off the big bedroom, and was contentedly breast-fed.  *Comment*  The small size of the room is explicit and the cotext contains positive attributes. In the larger context, Luke’s birth marks a happy period for Harriet and her family. | 24 | Luke era un niño muy bueno. Dormía pacíficamente en el **cuartito** que daba al dormitorio de matrimonio y se alimentaba satisfactoriamente al pecho materno. | 32 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 2 | But the **little girl** did look a bit like Genghis Khan, didn’t she?  *Comment*  The reference is to Amy, a child with Down’s Syndrome. Small size is explicit. The harsh comment on her appearance is indirectly ascribed to Harriet who privately views the baby’s abnormality as consequence of her parents’ loveless marriage, so affect is implied. | 29 | Pero la verdad es que la **niñita** se parecía bastante a Gengis Kan, ¿o no? | 40 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 3 | A baby Genghis Khan with her squashed **little face** and her slitty eyes?  *Comment*  See Fragment 2 | 29 | Un Gengis Kan bebé con la **carita** aplastada y los ojos rasgados. | 40 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 4 | The **little town** they lived in had changed in the five years they had been here.  *Comment*  Small size is explicit and positive attitude is implied by contrast to the ensuing description of the changes, which are all negative. | 29 | En los cincos años que llevaban viviendo allí, el **pueblecito** había cambiado. | 40 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 5 | Angela, efficient, brisk (‘a coper’, as Dorothy said, the ‘thank God’ being unspoken), allowed it to be known that she felt the two other sisters took up all of Dorothy and left her nothing. She was like a clever, pretty **little fox**.  *Comment*  Angela is Harriet’s sister. Small size is explicit. There is some mutual resentment between the two sisters, evident in the description here which reflects Harriet’s point of view. | 32 | Angela, eficiente, vivaz (que «se las arregla sola», como decía Dorothy, guardándose el «gracias a Dios»), hacía notar que creía que sus dos hermanas acaparaban completamente a Dorothy y no dejaban donde para ella. Parecía una linda **zorrilla** inteligente. | 43 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 6 | She sat there at the head of the table, the collar of her blue shirt pushed to one side to show part of a blue-veined white breast, and Paul’s energetically moving **little head**.  *Comment*  Small size is explicit. Negative affect is apparent from the cotext, in which Harriet is described as exhausted by the demands of her several children (‘the children came rushing from their play to demand her attention, and she was suddenly irritable, and snapped…’). | 33 | Estaba sentada a la cabecera de la mesa, con el cuello de la blusa azul hacia un lado mostrando parte de su blanco pecho con venillas azules y la **cabecita** de Paul moviéndose vigorosamente. | 45 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 7 | But the **poor baby** was in Sarah’s arms, covered up so as not to upset everyone...  *Comment*  The reference is to Amy, the child with Down’s Syndrome. Small size is explicit in ‘baby’. Negative affect is strongly implied in the cotext; more generally, Amy prompts conflicting emotions in all the characters (compassion, disgust, embarrassment) | 32/3 | Pero la **niñita** estaba en los brazos de Sarah, completamente tapada para que no molestara a nadie… | 45 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 8 | ‘The father of four children speaks,’ said Sarah, passionately cuddling her **poor** Amy, defying them to say aloud what they must be thinking.  *Comment*  See fragment 7 | 34 | Lo dice el padre de cuatro hijos –dijo Sarah, abrazando con vehemencia a su **pobrecita** Amy, desafiándoles a decir en voz alta lo que debían estar pensando… | 46 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 9 | She sat at the head of the table – the position near the stove – stirring her tea, with one eye on baby Paul, who was fretful in his **little chair** and wanted to be cuddled.  *Comment*  The description is from the point of view of Harriet’s mother Dorothy. Small size of the chair is explicit. Affect may be derived from the tension of the scene, in which Dorothy expresses her anger at having to devote so much time looking after Harriet’s children. | 42 | Estaba a la cabecera de la mesa (su puesto, cercal del fogón) revolviendo su té, con un ojo en el pequeño Paul, que estaba inquieto en su **sillita** y quería que le hicieran mimos. | 59 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 10 | She imagined pathetic botched creatures, horribly real to her, the products of a Great Dean or a borzoi with a **little spaniel**  *Comment*  The fragment describes Harriet’s thoughts during her pregnancy with Ben, the defective fifth child. Even before his birth, she regards him as the grotesque result of some unnatural union. Here strong negative affective and small size are both explicit. | 52 | Imaginaba patéticas criaturas deformes, espantosamente reales para ella, fruto de un dogo alemán o un barzoi y **un perrito de aguas;** | 73 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 11 | …a lion, and a dog; a great cart horse and a **little donkey**; a tiger and a goat.  *Comment*  See fragment 10 | 52 | ...de un caballo de tiro y **un burrito**; de un tigre y una cabra. | 73 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 12 | ‘Suddenly the **little girl** found she was alone. She and her brother had lost each other.’  *Comment*  The little girl referred to appears in a story told by David to his children, Helen and Luke. Small size is explicit and affect is implied in the positive associations with the little girl and her brother at the start of the story (‘birds…sang to them’…’friendly deer’ ) | 55 | De pronto, la **niñita** descubrió que estaba sola. Ella y su hermano se habían extraviado… | 77 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 13 | ‘This strange girl was smiling, but it was a nasty smile, not friendly, and the **little girl** thought this other girl was going to reach up out of the water and pull her down into it...’  *Comment*  See 12 | 56 | Y aquella niña extraña sonreía, pero era una sonrisa desagradable, no era una sonrisa amistosa, y la **niñita** pensó entonces que aquella otra niña iba a salir del agua y a tirarla a la charca… | 78 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 14 | Harriet yearned for this baby, this **little child**, from whom she had been separated so soon.  *Comment*  The reference is to ‘baby Paul’, Harriet’s favourite child. The passage is replete with positive affective references (‘She loved the look of him, the comical soft little face…’), while small size is explicit. | 62 | Harriet añoraba a aquel **niñito**, su bebé, del que se había visto separado tan pronto. | 86/7 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 15 | She loved the look of him, the comical soft **little face**, with soft blue eyes...  *Comment*  See 14 | 62 | Le gustaba su aspecto, su **carita** cómica y delicada, los delicados ojos azules… | 87 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 16 | ...with soft blue eyes – like bluebells, she thought – and his **soft little limbs**...  *Comment*  See 14 | 62 | …los delicados ojos azules (como campanillas, pensaba ella) y aquellas piernas y aquellos **bracitos...** | 87 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 17 | ...it was as if she were sliding her hands along them, and then enclosing his **feet** in her palms. A real baby...  *Comment*  See 14 | 62 | …era como si estuviera acariciándole y le apretara luego los **piececitos**. Un bebé real… | 87 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 18 | ...a real baby, a real **little** child.  *Comment*  See 14 | 62 | …Un bebé real, un **niñito** real… | 87 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 19 | Now he had begun something new: he had taken to interrupting the fierce sucking several times during a feed, and bringing his gums together in the hard grinding movement that made her cry out in pain. His **small** cold **eyes** seemed to her malevolent.  *Comment*  The reference is to Ben, the defective fifth child. Both small size and negative affect are explicit. | 64 | Ben había empezado a hacer algo nuevo: interrumpía la frenética succión varias veces durante una toma y cerraba las encías con aquel firme movimiento triturador que la hacía gritar de dolor. Sus **ojillos** fríos le parecían malévolos. | 90 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 20 | ‘That Ben gives me the creeps. He’s like a goblin or a dwarf or something. I’d rather have **poor** Amy any day.’  *Comment*  Small size is implicit both in the reference to the child with Down’s Syndrome and the implied comparison with a goblin or dwarf, while the adjective indexes pity or contempt. | 68 | Ben me pone carne de gallina. Parece un trasgo o un pigmeo o algo así. Prefiero a mi **pobrecita** Amy. | 96 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 21 | He clutched her shirt with both hands, pulled himself up, and stood on her thigh. The hard **little feet** hurt her.  *Comment*  A further reference to Ben, the defective fifth child. Small size is explicit while negative affect is implied in the description of Ben’s aggressive behaviour. | 69 | El le agarró la blusa con ambos manos, estiró y se puso de pie apoyándose en su cadera. Los **piececitos** duros le hacían daño. | 97 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 22 | Alice said, watching them, ‘**Poor little things**.’  Dorothy said, ‘It’s a shame.’  *Comment*  The reference is to Ben’s brothers and sisters. Small size is explicit. The description also encodes compassion towards the children, whose happiness has been curtailed by Ben’s arrival. | 71 | –**Pobrecitos**  –dijo Alice, mirándoles. –Es una vergüenza –dijo Dorothy. | 100 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 23 | And Paul, her baby whom Ben had deprived her of, the wonderful **three-year-old...**  *Comment*  ‘Three year old’ inevitably conveys small size. Positive affect is apparent in the cotext. | 78 | Y Paul, el bebé del que Ben la había despojado, el precioso **niñito** de tres años… | 110 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 24 | ...enchanting, a charmer – was her **baby** again.  *Comment*  See 23 | 78 | encantador, un tesoro…volvió a ser su **bebecito**. | 110 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 25 | ‘He killed Mr McGregor,’ Luke said fiercely. ‘He *killed him*.’  ‘And the **poor dog**,’ said Helen. Both children were accusing Harriet.  *Comment*  The dog in question is a ‘little terrier’ (page 75), i.e. small. Sympathy is conveyed by the adjective ‘poor’. | 80 | –Él fue quien mató a Mister McGregor –dijo Luke furioso–. Él le *mató*. –Y al **perrito** –dijo Helén. En realidad, los dos niños acusaban a Harriet. | 113 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 26 | He tore some primroses off their stems, and stood with them in his hands, intently staring at them. Then he crushed them in his strong **little fists** and let them drop.  *Comment*  Negative affect is implied in the description of Ben’s destructive behaviour, while small size is explicit. | 82 | Y entonces arrancó unas prímulas y se quedó con ellas en la mano, mirándolas con interés. Luego las estrujó entre sus fuertes **puñitos** y las tiró. | 116 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 27 | He went into the garden, where they could see him, a squat **little gnome**, poking with a stick at the earth.  *Comment*  The comparison of Ben with a gnome indexes negative affect while small size is explicit. | 86 | Se fue al jardín; le vieron golpear la tierra con un palo; parecía un **duendecillo** achaparrado | 122 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 28 | Or they rushed up to kiss her, or stroke her face, or nuzzle to her like happy **calves** or foals.  *Comment*  The reference is to Ben’s brothers and sisters who enjoy a few days of happiness when Ben is removed to a psychiatric institution. In this and the following example the comparison is to small animals and positive affect is apparent through the description of the children’s loving behaviour towards their mother. | 93 | O corrían a besarla, o le hacían una caricia en la cara o le frotaban la nariz como **ternerillos** o potrillos dichosos. | 131 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 29 | Or they rushed up to kiss her, or stroke her face, or nuzzle to her like happy calves or **foals.**  *Comment*  See 28 | 93 | O corrían a besarla, o le hacían una caricia en la cara o le frotaban la nariz como ternerillos o **potrillos** dichosos. | 131 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 30 | ‘I’ve been inspired by you Harriet! After all, I’ve got a home too. It’s not as big as yours but it’s a nice **little house.’**  *Comment*  A comment by a distant relation. Small size is apparent through the contrast with Harriet’s big house while the adjective ‘nice’ evokes positive affect. | 85 | –Me has inspirado, Harriet. Al fin y al cabo, yo también tengo un hogar. No es tan grande como el vuestro, pero es una hermosa **casita**. | 120 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 31 | ...a **small girl** all blurred, her flesh guttering and melting  *Comment*  The small girl referred to is an inmate in the psychiatric institution to which Ben is temporarily banished. When Harriet visits the institution she is horrified both by the conditions in which the children are maintained and by their deformities, so here both small size and affect are apparent. | 98 | …una **niñita** completamente borrosa, con la piel derretida y fundida… | 139 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 32 | Where was that enchanting, delicious **little child**, her Paul, she wondered as he nagged and whined...  *Comment*  A further reference to Harriet’s favourite child, who undergoes a sad transformation when Ben returns from the institution. Small size is explicit while affect is evident from the cotext. | 119 | ¿Dónde estaba aquel **niñito** encantador y delicioso, su Paul?, se preguntaba Harriet mientras le oía protestar y gimotear… | 167 |

**Category 2: Small size only**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 1 | Anyway, they were not sure London was what they needed – no, it wasn’t, they would prefer a **smallish town** with an atmosphere of its own.  *Comment*  Small size is explicit while the description is too generic to index any affect. | 13 | De todos modos, no estaban seguros de que Londres fuera lo que necesitan…no, no lo era, era mejor un **pueblecito,** con su ambiente propio. | 11 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 2 | ‘How many children are you intending to have?’ asked Molly, with the **short laugh** that means there is no point in protesting.  *Comment*  Brevity is explicit in this emotionally neutral description. | 18 | –¿Cuántos niños pensáis tener? –preguntó Molly, con una **risilla** que indicaba que no tenía sentido protestar. | 23 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 3 | When he bent to kiss her goodbye, and stroked Luke’s **head,** it was with a fierce possessiveness that Harriet liked and understood...  *Comment*  As Luke is a baby the head must necessarily be small. Although affect is present in the passage, it is felt by Harriet in relation to the behaviour of her husband, rather than induced by the baby’s head. | 24 | inclinarse para darle el beso de despedida y acariciar la **cabecita** a Luke, le embargaba una intensa sensación de posesión que Harriet comprendía y le agradaba… | 32 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 4 | ‘Just like her mother,’ said Sarah forlornly: this referred to Dorothy’s decision that Harriet needed her more than Sarah did, her defective **child** notwithstanding.  *Comment*  While ‘child’ indexes small size there is no attitudinal connotation in the mention of Sarah’s child here. | 34 | –Exactamente igual que su madre –dijo Sarah acongojada; lo decía por la decisión de Dorothy de que Harriet la necesitaba más que Sarah, pese a su **niñita** disminuida. | 47 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 5 | She was fifteen, a plain dark plump **girl** who they all knew would shortly blossom and become beautiful.  *Comment*  While this description does suggest that the girl in question is quite big, as a subset of ‘person’, ‘girl’ indexes relatively small size. No affect is apparent. | 37 | Tenía quince años, era una **muchachita** feúcha, morena y regordeta y todos sabían que pronto florecería y sería guapísima. | 51 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 6 | The lawn was patchily lush, and toys lay about. Birds sang in the shrubs, ignoring the **children.**  *Comment*  Again, ‘children’ indexes small size but no affect is apparent. | 39 | La hierba estaba irregularmente crecida y había juguetes esparcidos por todo el prado. Los pájaros cantaban en los arbustos, ignorando a los **chiquillos**. | 55 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 7 | ...the nannies all wanted to go abroad with families who had a baby, or perhaps two: or to be in London. This **small town**, and the four children, with another coming, put them off.  *Comment*  Small size is explicit. With regards to affect, although the potential nannies regard the town as boring, their reaction is described from Harriet’s point of view which does not encode affect towards the town. | 48 | …todas querían irse al extranjero con familias de un hijo, como mucho dos; o quedarse en Londres. Aquel **pueblecito**, los cuatro niños y otro en camino, las espantaba. | 67 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 8 | The four children were brought in to see their new **brother** in the hospital ward.  *Comment*  The brother has just been born so must necessarily be small, but there are no affective connotations in the description. | 61 | Llevaron a los cuatro niños a ver a su nuevo **hermanito** al hospital. | 86 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 9 | Twice his age, but apparently half his age, this afflicted **infant,** who was radiant with affection, suddenly became silent.  *Comment*  The reference is to Amy, the child with Down’s Syndrome. ‘Infant’ encodes small size. While Amy herself is portrayed as affectionate, the description here is almost clinical (see comments on Lessing’s style in 3.1) | 81 | Le doblaba la edad, pero parecía a la inversa; y aquella pobre **niñita**, radiante de amor, de repente se quedaba en silencio… | 114 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 10 | ...the light from this warm room reached across the lawn to a shrub that was starkly black with winter, little **twiggy growths** that showed a glitter of water, and illuminated the white trunk of a birch.  *Comment*  As a subset of branches, twigs are necessarily small while no affect is apparent. | 90 | … la luz de la cálida estancia iluminó el prado hasta un arbusto rigurosamente negro de invierno, iluminó brotes de **ramitas** que mostraban un destello de agua, e iluminó el tronco blanco de un abedul. | 128 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 11 | The parents sat down on a sofa, facing the doors, which burst inwards, and there they were, two slight, elegant **little creatures,** with flaring red, frost-burned cheeks ...  *Comment*  The reference is to Helen and Luke, who have been playing in the garden after dark. Small size is explicit, but no affect is apparent in the description; in fact the passage emphasizes the distance between the children and the adults (‘For a moment it was a meeting of two alien forms of life’). | 91 | Los padres se sentaron en un sofá, de cara a las puertas, que se abrieron de golpe, y aparecieron ellos, dos **criaturitas** elegantes, flacas, con las mejillas quemadas por el frío… | 128 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 12 | She was a stolid, quiet **little girl**, Dorothy in miniature, never saying anything unnecessary.  *Comment*  The reference is to Jane, Harriet’s second daughter. Small size is explicit but there is nothing in the description to suggest affect. | 92/3 | Era una **niñita** tranquila, imperturbable, una Dorothy en miniatura, que nunca decía nada innecesario. | 131 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 13 | Two figures appeared, a long way off under the **pinpoints** of the ceiling lights, and came towards her.  *Comment*  ‘Pinpoints’ indicates small size in passage in which no affect is apparent. | 96 | A lo lejos, bajo los **puntitos** de las luces del techo, aparecieron dos figuras que avanzaron hacia ella | 136 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 14 | She gave him **bits** of biscuit, keeping her fingers clear of his teeth.  *Comment*  Fragments of biscuits are necessarily small; no affect is apparent in the description. | 105 | Le dio **trocitos** de galleta, procurando no tocarle los dientes con los dedo | 148 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 15 | He crouched at the French doors, waiting for John to arrive; then followed him around like a **puppy.**  *Comment*  John is young man employed by Harriet to help with the garden and who befriends Ben. While the comparison with a puppy indexes small size there is no apparent emotional involvement in the description, which is angled from Harriet’s point of view. | 110 | Se acurrucaba en las puertaventanas esperando que llegara John; luego le seguía a todas partes como un **perrillo**. | 154 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 16 | ...he treated Ben in a rough-and-ready way, as if Ben were indeed a **puppy** that needed training.  *Comment*  See 15 | 110 | …trataba a Ben con una rudeza eficaz, como si de verdad fuera un **cachorrillo** que necesitara adiestramiento. | 154 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 17 | She knew he had become **a pet** or a mascot for this group of young men.  *Comment*  The suggestion of small size is derived from the contrast in age between Ben and the group of young men who befriend him. No affect is apparent from the description. | 113 | Sabía que se había convertido en el **cachorrillo** o la mascota de aquel grupo de jóvenes. | 160 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 18 | ... now a lanky **six-year old**, with great soft blue eyes that often stared at nothing...  *Comment*  Although Paul is described here as lanky, the mention of his age does suggest small size, while no affect is apparent. | 119 | …convertido ahora en un **chiquillo** larguirucho de seis años, con unos ojos azules grandes y dulces, que se quedaban a menudo perdidos en el vacío… | 167 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 19 | ...then came to Harriet to touch her, or climb on her lap like a smaller **child**, never appeased or at rest or content.  *Comment*  The reference to small size is explicit while again no affect is apparent. | 119 | Luego se acercaba a Harriet para acariciarla o para sentarse en su regazo como un **niñito** más pequeño, nunca tranquilo ni reposado ni contento. | 168 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 20 | ...she returned to find Ben with the nurse in a **little room** off the waiting-room.  *Comment*  The small room in question is part of a psychiatric clinic. No affect is apparent. | 124 | …volvió y se encontró a Ben con la enfermera en un **cuartito** junto a la sala de espera. | 175 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 21 | ...she found Ben alone in the **little room**, backed into a corner, glaring, blinking at the door she came in by.  *Comment*  See 20 | 128 | Encontró a Ben solo en la **salita**, acurrucado en un rincón, mirando fijamente sin pestañear la puerta por la que entraba ella. | 180 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 22 | He kept close to her; no, not like a **child** with its mother…  *Comment*  Small size is explicit in ‘child’ but no affect is apparent. | 128 | Estaba abatido. Se pegó a ella; no, no como se pegaría a su madre un **niñito,** sino como un perrillo asustado. | 181 |

**CATEGORY 3: Affect only**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 1 | ‘It must be something in her childhood that’s made her like this. **Poor thing**.’  *Comment*  This remark is made by friends of Harriet with reference to the fact that she is still a virgin. Contempt or pity is evoked by the adjective ‘poor’, but Harriet is an adult so there is no suggestion of small size. | 10 | «**Pobrecilla**, algo tuvo que pasarle en la infancia para que sea así». | 11 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 2 | Jane had been awake in the night with her teeth, and had wanted Mummy, not **Granny.**  *Comment*  The diminutives ‘Granny’ and ‘Gran’ commonly encode affection or intimacy without any reference to the person’s size. | 33 | Jane había pasado la noche despierta porque le estaban saliendo los dientes y había reclamado a su mamá, no a la **abuelita**. | 45 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 3 | ‘...I’ll come up and say goodnight. And then your **gran** is off to bed. I’m tired.’  *Comment*  See 2 | 44 | Vamos, vamos, no pasa nada –dijo–. Ahora voy a acostar a Jane y a Paul. Vosotros dos, Luke y Helen, podéis acostaros solos. Yo subiré a daros las buenas noches. Y luego la **abuelita** se acostaré también. Estoy cansada. | 61 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 4 | Again a **pet** was brought. This time it was a big dog, a cheerful boisterous mongrel, Sarah’s children’s friend, but most particularly Amy’s.  *Comment*  Small size is explicitly ruled out in this passage, while positive affect is evoked in the adjectives ‘cheerful’ and ‘boisterous’. | 85 | Trajeron de nuevo un **animalito**. Esta vez un perro grande, alegre y bullicioso, un cruce de razas, amigo de los hijos de Sarah, y en especial de Amy. | 121 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 5 | ‘With **Granny?**’ asked Helen, anxious.  *Comment*  See 2 | 93 | 130 –¿Con la **abuelita**? –preguntó Helén, anhelante. | 130 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 6 | He sat shivering, like a wet, cold **dog**, in spasms...  *Comment*  Ben has been caught bullying a girl at school and Harriet threatens to return him to the institution, a prospect which fills him with terror. Although Ben is a child there is no clear indication that the dog to which he is compared is small. On the other hand, Harriet’s negative feelings towards him are apparent from the comparison with a hunted animal (‘he briefly bared his teeth to snarl’). | 122 | Él siguió allí sentado, temblando espasmódicamente, como un **perrillo** empapado y helado. | 167 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 7 | He kept close to her; no, not like a child with its mother, but like a frightened **dog.**  *Comment*  Negative affect is again implied in this description of Ben at a psychiatric clinic, which sets up a contrast between a normal mother and child relationship and Ben’s animal-like behaviour. | 128 | Estaba abatido. Se pegó a ella; no, no como se pegaría a su madre un niñito, sino como un **perrillo** asustado. | 181 |

**CATEGORY 4: Neither small size or affect**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 1 | Weekends were spent looking around **towns** within commuting distance of London....  *Comment*  There is nothing here to suggest that the towns are either small or the object of any particular attitude or emotion. | 13 | Dedicaron los fines de semana a visitar los **pueblecitos** próximos a Londres… | 16 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 2 | They all drank champagne, and poured **some** on little Luke’s head.  *Comment*  Although logically the amount of champagne must be quite small, the quantifier is unspecific and no affect is apparent. | 24 | Todos bebieron champán y le echaron un **poquito** en la cabeza al pequeño Luke. | 32 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | Page no. |
| 3 | She sat there at the head of the table, the collar of her blue shirt *pushed* to one side to show part of a **blue-veined** white breast, and Paul’s energetically moving little head.  *Comment*  There is no suggestion here that the veins in the breast are smaller than other veins; similarly, the description does not convey any obvious affect. | 33 | Estaba sentada a la cabecera de la mesa, con el cuello de la blusa azul hacia un lado mostrando parte de su blanco pecho con **venillas** azules y la cabecita de Paul moviéndose vigorosamente. | 45 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 4 | Soon she gave up, put him back in his **pen**, or cage...  *Comment*  This simple, matter-of-fact description seems devoid of affect while any suggestion of small size is only indirectly recoverable from the fact the pen is intended for a baby. | 69 | …pronto renunció y volvió a ponerle en su **corralito** o jaula… | 97 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 5 | She took him down into the big living-room where all the family were, and put him into the **playpen** there.  *Comment*  See 3 | 69 | Le bajaba al salón donde estaba toda la familia y le colocaba allí en el **corralito**… | 97 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 6 | At supper they were overbright, **giggling**, hysterical.  *Comment*  The passage describes the children’s behaviour when Ben is temporarily removed from their home. Although the children are joyously relieved the description is quite neutral with no indication of the duration of the giggling. | 92 | En la cena estuvieron exageradamente animados, soltando **risillas**, histéricos. | 130 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 7 | In the park, in a café, in the cinema, and, when they could borrow (or steal?) motorbikes, off to some seaside **town.**  *Comment*  Again, a neutral description in which no particular attitude to the town is apparent and there is no obvious reason to suppose that the town is small. | 147 | En el parque, en el café, en el cine y en algún **pueblecito** de la costa cuando conseguían motocicletas prestadas (¿o robadas?). | 208 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ST fragment** | Page no. | **TT fragment** | **Page no.** |
| 8 | Pizzas, and quiches; Chinese food, and Indian; pita bread filled with salad; tacos, tortillas, samosas, chilli con carne, **pies** and pasties and sandwiches.  *Comment*  Likewise, there seems be no suggestion of size or affect in this list of foods favoured by Ben and his friends. | 154 | Pizzas y quiches; comida china; comida india; pan de pita relleno de ensalada; tacos, tortillas, **pastelillos** y empanadillas y emparedados. | 217 |